

ZERI
“to never stop dreaming”
“永远不要停止梦想”

健康的马儿

Healthy Horses

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Health
129

健康的马儿

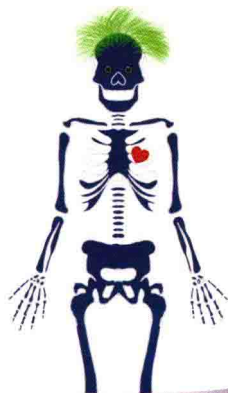
Healthy Horses

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

健康的马儿：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；章里西译．—上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1253-7

I. ①健… II. ①冈… ②凯… ③章… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143424 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 健康的马儿

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 章里西

策 划—— 匡志强 张 蓉

特约编辑—— 隋淑光

责任编辑—— 汤丹磊

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710 × 1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1253-7 / G · 479

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

健康的马儿	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Healthy Horses	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Health
129

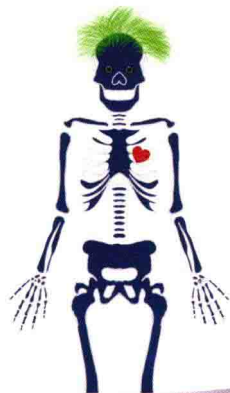
健康的马儿

Healthy Horses

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民
彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义
乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊
李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫
刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀
朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧
邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮
丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明
郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵
廖 莹 张先斌

目录

健康的马儿	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Healthy Horses	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



野马们成群结队地驰骋在蒙古的大草原上。春天来了，冰雪中冒出了青青绿草，花儿也开始绽放。初来乍到的马驹们吸引了一只山地绵羊的注意。

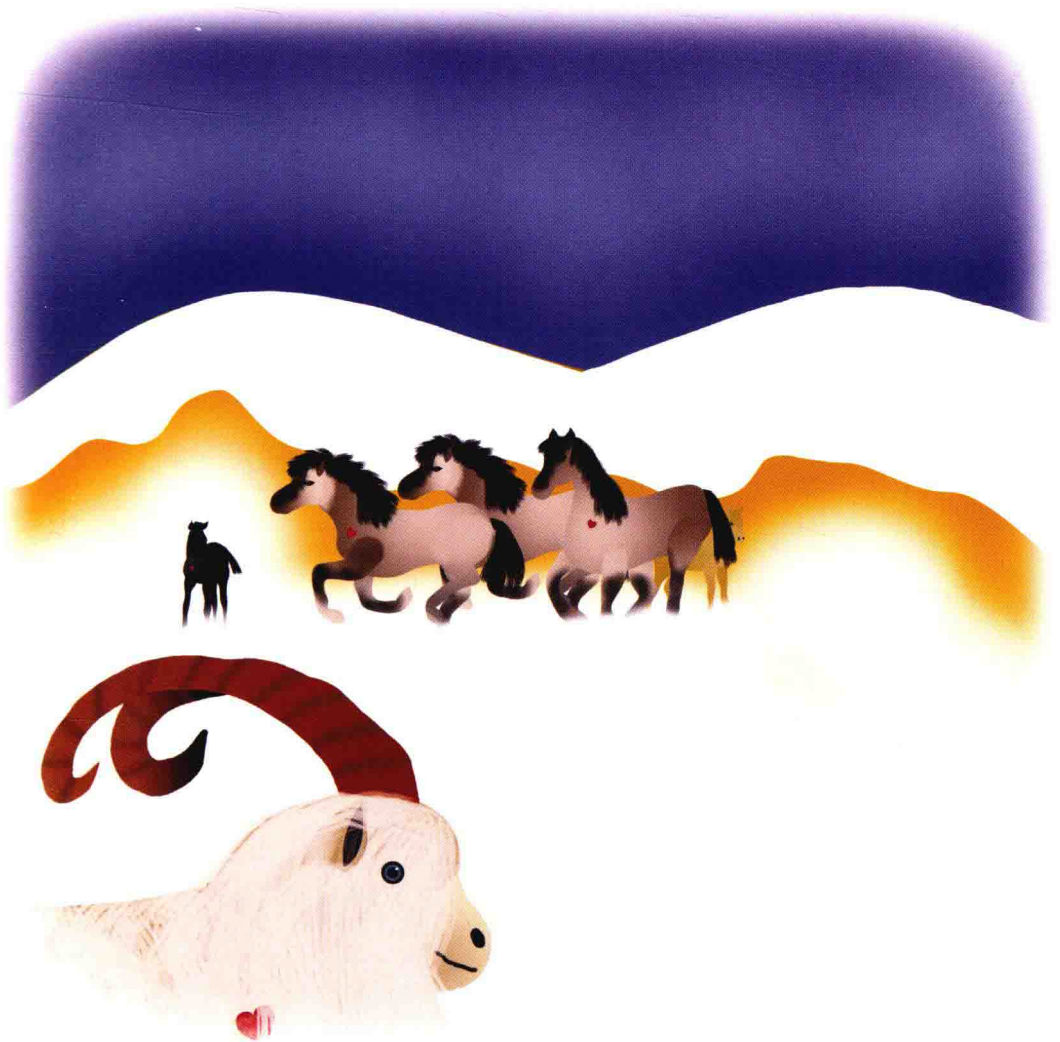
“在春天迎来年轻一代，感觉棒极了。你们的孩子生得真俊，祝贺你们！”山地绵羊说道。



Wild horses are running across the steppe of Mongolia. Spring has come! Fresh grass is sprouting through the snow, and the first flowers blossom. A mountain sheep is looking at the new foals that have just arrived.

“It is wonderful to see the next generation arrive in the spring. Congratulations on the beautiful babies,” the sheep says.

初来乍到的马驹们吸引了一只山地绵羊的注意。



A mountain sheep is looking at the new foals.

春天还是来了!



Spring is here at last!

“谢谢夸奖。我很庆幸我们挺过了又一个寒冬。在那么冷的天里风餐露宿真是太遭罪了，世上所有的马都不该受这样的折磨！”母马答道。

“然而春天还是来了，风也变得和煦起来了。”

“但我更喜欢秋天的风，吹着更健康。”



“Thank you so much. I am glad that we made it through another winter. No horse in the world should weather such freezing winds without any shelter,” the mare responds.

“Spring is here at last, and the winds are warmer.”

“Well, I prefer the healthy autumn winds.”

“不过那会儿的风吹着不冷吗？”山地绵羊问道。

“但是，夏天里高温把土地加热了不少，所以秋风吹起来只会给我们带来凉爽和舒适，也让我们为熬过漫长的冬天做些准备。你说对吗？”

“你的意思是，春天的风吹着不健康咯？”



“But aren’t the winds cold then?” Sheep asks.

“But as the summer heat has warmed up the land, the winds in the fall are soothing, bringing us comfort, preparing us for the long winter, you see.”

“Are you claiming that the spring wind is not healthy?”

秋风吹起来凉爽又舒适



The winds in the fall are soothing

把寒冷吹到我们骨子里



Keeps the cold in our bones

“冬天漫长又寒冷，空气暖和起来几周后，土地也还是冻着的。所以春天的风很凉，还可能让我们生病，能把寒冷吹到我们骨子里，而且没法帮我清空嗓子里的痰。”

“但至少你们的骨骼比任何其他动物的骨骼都强健。”



“The winters are long and cold, and the land is still frozen for weeks after the air has warmed up. That is why a cold spring breeze could make us sick. It keeps the cold in our bones and does not help to get the mucous out of my throat.”

“At least you have very strong bones, stronger than any other animal.”

“我们的骨骼是由大量钙质组成的。”

“所有生物的骨骼都是由钙质组成的啊。”

“可不管是寒冬还是盛夏，我们一年到头都在奔跑。我们享有的这片天空能给我们充足的阳光，让我们的骨骼无比结实。”

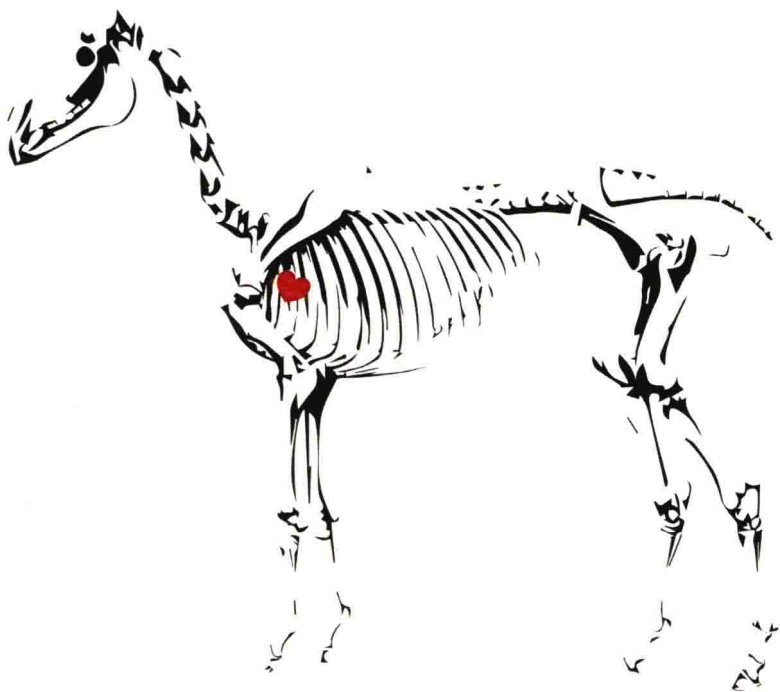


“Our bones are made out of packs of calcium.”

“All bones are made of calcium.”

“But we run all year round, both during the winter freeze and the summer sun. Our open skies are rich in healthy sun rays that make our bones so solid.”

.....骨骼是由大量钙质组成的。



... bones are made out of packs of calcium.